1. Лингвоспецифичное слово. У меня это «маяться». В англо-русском подкорпусе НКРЯ имеет 21 документ, 28 вхождений. 100% из приведенных в корпусе переводов- вольности переводчиков. Как «маяться» перевели «dying» и «nervous».

Лингвонеспецифическое слово. У меня «бесстыдник». 6 документов, 7 вхождений

|  |  |
| --- | --- |
| бесстыдник | Crafty wretch |
| бесстыдник | impudence |
| бесстыдник | Shameless (2x) |
| бесстыдник | Silly boy |
| бесстыдник | imperence |
| бесстыдник | \*в эпитетах Набокова даже не удалось рассмотреть,где там малейшее сходство хотя бы одного слова с отсутствием стыда\* |

Выводы: Да, Маяться- специфичное слово. Его невозможно перевести на др. язык без деформации значения.

Бесстыдник- Самое очевидное, что прямым переводом является «Shameless» и оно действительно встретилось чаще остальных.